

Posudek na bakalářskou práci:

Alena Minaříková

Absurdní realita štětcem a perem: interpretace výtvarného umění v díle Julia Cortáзара

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Studentka si vybrala zajímavé a u nás nepříliš zkoumané téma propojení Cortázarovy slovesné tvorby s malířstvím, k němuž přistupovala velice samostatně. Zajímavý námět by si však zasloužil hlubší analýzu. Práci chybí pečlivější práce s citacemi (často není jasné, které úryvky překládá Minaříková sama a které cituje z existujících překladů), větší pozornost při přepisování (opakuje se např. překlep ve jménu Paco Porrúa, v BP psán Porría, ačkoli je tento nakladatel klíčovou postavou pro vydávání latinskoamerické literatury), při překládání (na str. 15 došlo k záměně šp. výrazu „galería“, což znamená v tomto kontextu „pasáž“, s českým „galerie“ ve smyslu obrazárna) i ve vlastních formulacích (včetně hrubky „vysící oko“ na str. 13). Také sestavení bibliografie mělo být pečlivější, chybí v ní například publikace citované v práci (Garrigova a Bernádezové práce *Cortázar de la A a la Z*, Alfaguara 2014) nebo další texty, které přitom Minaříková četla, je proto škoda, že je zapoměla uvést (Cortázar, *Clases de literatura*, Alfaguara 2010), což by obohatilo závěrečnou bibliografii. Práci chybí též ucelenější koncepce, která by propojila jednotlivé pěkné postřehy do přesvědčivého celku, a shrnutí. V materiálu se čtenář místy ztrácí, v kapitole Cortázarův návod na pochopení tří slavných obrazů není závěr, který by popsané obrazy a Cortázarovy texty hlouběji analyzoval (např. vyzdvihl hlavní rys Cortázarovy interpretace, tj. ironii, a zamyslel se nad tím, nejde-li mu v těch textech ze sbírky *Průběhy o kronopech a fámách* o něco jiného než popis obrazů).

Na práci je třeba ocenit samostatnost, osobní zaujetí tématem, vlastní interpretace, pokus o jakési spíše fejetonistické uchopení látky. Vzhledem k příliš krátkému celkovému rozsahu a nedostatečné propracovanosti však práci bohužel **k obhajobě nemůžeme doporučit**.

Praha, 1. 9. 2014

PhDr. Anežka Charvátová, vedoucí práce